Do we speak the same language?
EuroSPI2017_WS8
Do we speak the same language?

Terminology strategies for (software) engineering environments based on the elcat model - innovative terminology e-learning for the automotive industry

Gabriele Sauberer & Blanca Nájera Villar, Jens R. Dreßler, Klaus-Dirk Schmitz, Paul Clarke and Rory V. O’Connor
What exactly does terminology mean?

According to ISO 1087-1, terminology is the **specialized vocabulary of a subject field**, i.e. a **set of terms representing the system of concepts** of a particular subject field.

e.g. Software Engineering Terminology …
Why terminology is important?

Terminology often is used in an incorrect and/or inconsistent way.

This causes a lot of troubles, e.g.:

- Costly and dangerous misunderstandings and conflicts
- Costly and dangerous errors in communication and documentation
- Costly waste of productive time due to correcting wrong and inconsistent terms and searching for correct terms
- etc.
### Examples of Terminology Debates (1/3)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Potential Situation</th>
<th>Impact &amp; Discussion</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Large or complicated projects require relatively large descriptions and may amplify the basic terminology problem.</td>
<td>Increased communication, language and terminology increase the potential for misunderstanding. More robust and formal terminology management may be desirable.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Examples of Terminology Debates (2/3)

Potential Situation
Engineers and individuals working on complicated projects may have a natural propensity for underappreciating the terminology challenge (in effect, the terminology issue is therefore latent in nature)

Impact & Discussion
A terminology problem necessarily exists – it is a case of how we choose to deal with it.
Examples of Terminology Debates (3/3)

Potential Situation
Gaps in terminology usage may ultimately manifest themselves in poor product quality or service delivery or general project issues.

Impact & Discussion
Terminology is central to work and process management. Where terminology management is sub-standard, we risk introducing product, project and service delivery issues. Consistency and predictability in terms of meeting product and project quality targets is negatively affected.
Terminology is all about

Quality

Safety & Security

FUN
Terminology is all about

PEOPLE

PROCESSES

TOOLS
PEOPLE – STAKEHOLDERS - Commitment

How to commit people to terminology management?

Stakeholder Management is KEY
+
A Terminology POLICY is KEY
• for projects,
• working groups,
• entire organizations
Stakeholders: The Power-Interest Grid
What is a Terminology Policy?

ISO 29383 "Terminology policies - development and implementation"

- Specific targets and non-targets
- Extent
- Benefit
- Stakeholders
- Evaluation
Terminology Policy – most important issues

1.1 clear vision
1.2 attractive goals
1.3 quality levels
1.4 reference to international standards
1.5 strategy for sustainable implementation
Sustainable Implementation

1. Code

Terminology Policy is part of the Code of Business Conduct (e.g. in the Section about Quality or Safety)

2. Processes

Terminology and Translation Processes are integrated in customer and quality related, existing processes

3. Business Goals

Terminology Policy Goals are integrated in business goals & targets agreements with departments and employees
Designing a terminology process

Bring people together, use their strengths and WOW them

- what is in it for me?
- Brave new worlds and glorious times with terminology management

Clarify a lot of things in advance

- monolingual, bilingual or multilingual terminology needed?
- which tasks are to be fulfilled internally and which are to be outsourced,
- how communication is and should be organised within the company/project/working group
- How communication is and should be organised with external parties (customers, software engineers, translators, technical writers, etc.),
Designing a terminology process

Clarify even more things in advance

• which employees / divisions / external parties should have access to the terminology?
• how and with whom do you want to or need to exchange terminology?
• which existing objectives concerning terminology design need to be fulfilled (corporate language),
• which sources for terminology are being used?
Designing a terminology process

And even more

• Which systems and tools need to be included in process planning, i.e.
  • terminology management systems
  • databases
  • editing tools
  • terminology extraction tools
  • tools for computer-aided translation
  • machine translation systems
  • knowledge management systems
  • knowledge repositories,
  • etc.
  • etc.
Standard Processes and Unique Processes

Examples of Standard Processes in Terminology Work

- New terms and designations are created for new developments.
- Definitions are formulated to describe and differentiate new concepts.
- New terms are assigned their equivalents in other languages.
- The terminology for product X will be made available to external translators.
Standard Processes and Unique Processes

Examples of Unique Terminology Processes

• A terminology database is currently being integrated into the company.
• The company acquires a competitor. The brands are to be continued, but eventually a common corporate identity and a consistent corporate language shall be established. The terminology of the two companies must be harmonized.
• The company acquires a competitor. Differences in terminology shall be maintained. Terminology for both companies is collected centrally, documented and communicated accordingly, so that the technical documentation and translation departments are able to use a clear brand- or company-specific terminology.
Standardized Terminology Process (1/2)

1. Need to include a new term in master data
2. Applicant proposes new term in English (Language L1)
3. Terminology responsible defines term in L1
4. Approve term in L1
   - Clean existing data
   - Inform Applicant
Standardized Terminology Process (2/2)

- Define term in Language L2
- Define term in Language L3
- Define term in Language Ln

- Approve in L2
- Approve in L3
- Approve in Ln

Inclusion of new term in master data finished
<table>
<thead>
<tr>
<th>Role</th>
<th>Explanation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Applicant (A)</td>
<td>A has the right to propose / apply for new terms and for review of existing terms</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminology Responsible for Language 1 (TR of L1) = English</td>
<td>TR is responsible for checking, research, definition and approval of terms in language 1 and can also submit an application</td>
</tr>
<tr>
<td>Terminology Responsible for Language n (TR of Ln)</td>
<td>TR is responsible for checking, research, definition and approval of terms in language n and can also submit an application</td>
</tr>
<tr>
<td>Approval Participant (AP)</td>
<td>AP takes part in the approval of new terms or of the reviews of existing terms in one language. APs can be Applicants and TRs.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The ELCAT Model

• elcat is an online training, read only
• basic topics in terminology management for stakeholders in the automotive industry without a language background. Will be implemented in ECQA as ECQA Certified Terminology Manager (CTM) – Automotive.
• Special focus on engineering already implemented in: ECQA Certified Terminology Manager - Engineering.
• Elcat was originally funded by the German Federal Ministry of Education and Research and carried out by the Institute for Information Management (IIM) at the Technische Hochschule Köln.
• Project partners: TermNet, Audi Academy, Volkswagen AG, 2W Technische Informations GmbH, SDL Trados, acrolinx, IAI (Institute of the Society for the Promotion of Applied Information Sciences at the Saarland University), University of Vienna, University of Florida, Macquarie University (Sydney).
Looking forward to the PANEL Discussion

1. Why terminology management is important
   1. for ME/for my organization
   2. for my project
   3. for the entire industry / community

2. How can I introduce terminology management in my working environment?

3. What are the pitfalls?

4. Are there good practice examples I know?

5. Are there worst practice examples I know?
The TermNet Group

Gabriele Sauberer, PhD, MBA

gsauberer@termnet.org
gabriele@termnet-americas.com
+43 664 344 6180